English Translations of *Utopia*:

Studies of the English Translations

U366.   Gaertner, Gustav. *Zur Sprache von Ralph Robynsons Übersetzung von Thomas Mores Utopia (1551): unter Berücksichtigung der im Jahre 1684 erchienen Übertragung Gilbert Burnets*. Rostock: Universitaätsbuchdruckerei Adlers Erben [G. Gaertner], 1904. [Worldcat OCLC 63630881. A dissertation]

U367.   Peggram, Reed Edwin. "The First French and English Translations of Sir Thomas More's *Utopia*." [1940] See **Studies of the French Translations**.

U368.   Binder, James. "More's *Utopia* in English: A Note on Translation." *Modern Language Notes* 62 (1947): 370–76. Rpt. in *Essential Articles for the Study of Thomas More*. Ed. Richard S. Sylvester and Germain Marc'hadour. Hamden, CT: Archon, 1977. 229–33, 616. [Geritz R043; Wentworth 393; Sullivan 1:79 and S2:16. On Ralph Robynson's 1551 translation.]

U369.   Crossett, John. "An Omission in Robynson's Translation of More's *Utopia*." *Notes and Queries* ns 7 (1960): 367. [Geritz R078; Sullivan 1:231.]

U370.   Logan, John Frederick. "Gilbert Burnet and his Whiggish *Utopia*." *Moreana* 12, no. 46 (May 1975): 13–20. [Geritz I060; Wentworth 397. On Burnet's translation of *Utopia* (1684) and his Whiggish treatment of More in his influential *History of the Reformation of the Church of England* (1679–1715).]

U371.   Sørensen, Knud. "Notes on the First English Translation of More's *Utopia*." *A Literary Miscellany Presented to Eric Jacobsen*. Ed. Graham D. Caie, and Holger Nørgaard. Publications of the Department of English [University of Copenhagen] 16. Copenhagen: Publications of the Department of English, University of Copenhagen. 1988. 326–37. [Sum.: G.M. *Moreana* 33, no. 126 (June 1998): 77; Geritz R380; Wentworth 395.]

U372.   McCutcheon, Elizabeth. "More's *Utopia* as Commonplaced in Edward Pudsey's 'Booke' (Circa 1600)." *Moreana* 27, no. 103 (September 1990): 33–40. [Sum.: p.40; Geritz I071. On the emblematic and the sententious in *Utopia* as commonplaced by Edward Pudsey (1573–1613). Pudsey used Ralph Robynson's 2nd edition of 1556 as his source. See **English Translations: Manuscripts** above.]

U373.   McCutcheon, Elizabeth. "Ten English Translations/Editions of Thomas More's *Utopia*." *Utopian Studies* 3:2 (1992): 102–20. Rpt. *Moreana* 52, no. 201/202 (December 2015): 101–131. [Sum.: G.M. *Moreana* 31, no. 118/119 (June 1994): 266. A review essay.]

U374.   Baker, David Weil. "Topical Utopias: Radicalizing Humanism in Sixteenth-Century England." *Studies in English Literature, 1500–1900* 36 (1996): 1–30. Rpt. as "Topical Utopias: Ralph Robynson's *Utopia* and Thomas Chaloner's *The Praise of Folie*." *Divulging Utopia: Radical Humanism in Sixteenth-Century England.* Amherst, MA: U of Massachusetts P, 1999. 106–130, 204–209. [Geritz R021.]

    Review(s):
        U374.1.   Elizabeth McCutcheon, *Moreana* 39, no. 149 (March 2002): 139–45, esp. 143–44.

U375.   Marc'hadour, Germain. "More's *Utopia*: Comparing Seven Recent Translations." [2001] See **Studies of the Translations.**

U376.   Cave, Terence. "The English Translation: Thinking about the Commonwealth," and "The English Paratexts" (edited by Christina Sandhaug and Terence Cave). *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts.* For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 87–103, 205–217.

U377.   Baker-Smith, Dominic. "On Translating More's *Utopia*." *Canadian Review of Comparative Literature* 41:4 (2014): 492–505.